

**BANDO DI CONCORSO PER GIOVANI TRADUTTORI
"GHERARDO DA CREMONA"
ANNO SCOLASTICO 2018/2019**

Regolamento ed istruzioni

Premessa

Il Premio Internazionale Gherardo da Cremona per la promozione della traduzione nel Mediterraneo è stato lanciato nel 2015 dalla Scuola di Traduttori di Toledo (Università di Castilla - La Mancha) e dal programma MED21 per la promozione dell'eccellenza e della cooperazione nel Mediterraneo, con il supporto della Fondazione per le Scienze Umane e gli Studi Islamici Re Abul-Aziz (Casablanca, Marocco) e del Comune di Cremona (Italia).

Lo scopo del Premio è quello di contribuire a rafforzare il movimento di traduzione tra i paesi della sponda nord e sud del Mediterraneo, poiché la traduzione è uno degli strumenti più efficaci per il dialogo interculturale e la comprensione reciproca tra i popoli e aiuta a costruire le fondamenta per lo scambio e la solidarietà, riducendo i pregiudizi e l'ignoranza, fonti di violenza ed esclusione.

Le cerimonie di consegna sono itineranti e si svolgono, alternandosi annualmente, a Toledo, Casablanca e Cremona.

Introduzione

Il Comune di Cremona, nell'ambito del progetto relativo al Premio di Traduzione Gherardo da Cremona, ed in collaborazione con i seguenti istituti scolastici

- a) Liceo Ginnasio Statale "Daniele Manin";
- b) Liceo Scientifico Aselli;
- c) Liceo Classico e Scientifico Vida;
- d) I.I.S Ghisleri;
- e) I.I.S Torriani

ha deciso di organizzare un concorso di traduzione per le scuole secondarie di secondo grado della città di Cremona. Il concorso si articola nelle seguenti fasi principali:

- preparativi;
- prova di traduzione;
- cerimonia di premiazione.

Il regolamento particolareggiato e le istruzioni relative a ciascuna fase sono riportati qui di seguito.

PREPARATIVI

I preparativi comprendono l'annuncio del concorso, le iscrizioni delle scuole (da certificare con l'invio all'indirizzo di posta elettronica gherardodacremona@comune.cremona.it della Delibera del Collegio Docenti che approva la partecipazione dell'istituto al progetto) e l'iscrizione dei singoli studenti da parte delle scuole.

Il Comune di Cremona, in collaborazione con alcuni istituti secondari di secondo grado della città, annuncerà ufficialmente il concorso in data 6 Ottobre 2018 durante la Cerimonia di Consegna del Premio Internazionale di Traduzione Gherardo da Cremona. La notizia verrà poi diffusa a mezzo stampa, sul sito internet del Comune di Cremona dedicato all'iniziativa e attraverso i social media. **L'iscrizione da parte delle scuole dovrà essere formalizzata entro il 30 Novembre 2018.** La prova di traduzione avrà luogo nel mese di Aprile 2019 e la premiazione entro il 15 Maggio 2019.

Le scuole partecipanti potranno iscrivere fino a 15 studenti per la coppia di lingue inglese-italiano, 10 studenti per la coppia di lingue francese-italiano e 10 studenti per la coppia di lingue spagnolo-italiano (studenti appartenenti alle classi quarte e quinte). Gli istituti dovranno registrare i loro nomi e le coppie di lingue da loro prescelte entro e non oltre la fine del mese di Febbraio 2019.

Il Comune di Cremona, unitamente agli istituti superiori della città coinvolti nel progetto costituiranno il Comitato Esecutivo del Premio e saranno responsabili dell'organizzazione della manifestazione a livello locale, comprendente tutti gli aspetti pratici, come la messa a disposizione dei locali e del personale, nonché le misure atte a garantire la correttezza e la regolarità delle prove.

PROVA DI TRADUZIONE

La prova si svolgerà nel mese di Aprile 2019. Il giorno della prova Il Comitato Esecutivo del premio fornirà agli studenti partecipanti i testi da tradurre. Le prove si svolgeranno secondo le modalità disposte dal Comitato Esecutivo.

La commissione di valutazione valuterà le traduzioni e sceglierà una traduzione vincente per coppia di lingue.

CERIMONIA DI PREMIAZIONE

I vincitori saranno invitati ad una cerimonia di premiazione che si terrà a Cremona entro il 15 Maggio 2019.

PREPARATIVI

1. ISCRIZIONE

1.1 Le scuole che desiderano partecipare al concorso devono candidarsi inviando all'indirizzo di posta elettronica gherardodacremona@comune.cremona.it la delibera del Collegio Docenti che approva la partecipazione dell'istituto al progetto.

La scuola deve essere un istituto d'istruzione secondario. Il concorso non è aperto a scuole serali con corsi di lingue straniere o corsi non obbligatori analoghi.

All'atto dell'iscrizione devono essere indicati:

- nome ed indirizzo della scuola;
- nominativo di un referente;
- almeno un indirizzo di posta elettronica valido;

Le iscrizioni delle scuole resteranno aperte dal 6 Ottobre al 30 Novembre 2018. Le richieste incomplete o inviate in ritardo non saranno accettate.

Le prove di traduzione si svolgeranno in un edificio scolastico che verrà individuato dal Comitato esecutivo. La Commissione per la valutazione degli elaborati provvederà anche a definire il livello di difficoltà delle prove e selezionerà i testi da tradurre.

2. SELEZIONE DEGLI STUDENTI

Ogni scuola potrà indicare fino ad un massimo di 15 studenti per la coppia di lingue inglese-italiano, 10 per la coppia francese-italiano e 10 per la coppia spagnolo-italiano. Gli studenti dovranno essere regolarmente iscritti ad una scuola che soddisfi i criteri di cui al punto 1.1.

La scuola dovrà precisare la coppia di lingue scelta da ciascuno studente selezionato, ovvero la lingua dalla quale e la lingua nella quale lo studente intende tradurre. E' ammessa esclusivamente la traduzione verso la lingua italiana.

Le scuole dovranno iscrivere gli studenti che sosterranno le prove entro e non oltre la fine del Mese di Febbraio 2018.

TUTELA DEI DATI PERSONALI

Il Comune di Cremona garantirà la tutela di tutti i dati personali pervenuti, conformemente alle disposizioni legislative vigenti in materia.

PROVA DI TRADUZIONE

Gli studenti dovranno presentarsi nella sede prescelta il giorno della prova all'ora indicata dall'avviso di convocazione portando con sé un documento di identità in corso di validità.

Il giorno della prova verranno distribuiti alle scuole i testi da tradurre.

Le scuole dovranno garantire la correttezza e la regolarità delle prove. Gli studenti dovranno lavorare da soli (non in coppia o in gruppo) e gli insegnanti dovranno astenersi dall'aiutarli.

Durante la prova è vietato l'uso del computer e di qualsiasi altro dispositivo elettronico, fatti salvi gli strumenti compensativi per gli studenti con certificazione DSA. In nessun caso è ammesso il collegamento all'esterno degli edifici scolastici tramite connessioni wireless, comunemente diffusi nelle scuole, o alla normale rete telefonica con qualsiasi protocollo.

E' consentito esclusivamente l'utilizzo dei dizionari bilingue, monolingue, del dizionario di lingua italiana e di quello dei sinonimi e contrari.

Le traduzioni dovranno essere scritte a mano, con una penna nera e in maniera leggibile, su appositi fogli. I testi illeggibili e quelli non scritti sui fogli forniti per la traduzione verranno squalificati.

STUDENTI CON BES

Il Concorso garantisce le forme di tutela assicurate agli studenti con BES dall'ordinanza ministeriale in materia di esame di stato (OM 350 del 2 Maggio 2018). La Commissione si riserva il diritto di stabilire criteri di svolgimento della prova o di valutazione della stessa differenti sulla base della certificazione medica fornita.

CERIMONIA DI PREMIAZIONE

I vincitori saranno invitati alla Cerimonia di Premiazione che si terrà a Cremona entro il 15 Maggio 2019.

SPESE

Il Comitato esecutivo si farà carico delle spese di organizzazione della prova di traduzione (stampa dei testi da tradurre, fornitura delle attrezzature per lo svolgimento della prova....) e della cerimonia, nonché di quelle per la messa a disposizione dei testi da tradurre e per la loro valutazione.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Tutte le informazioni relative allo svolgimento del Concorso verranno inserite dal Comune di Cremona nella sezione del sito dedicata. Gli Istituti coinvolti e tutti i candidati dovranno verificare il costante aggiornamento delle pagine relative al Concorso che conterranno le informazioni necessarie.